

La importancia de la fraseología en la enseñanza en línea del español como lengua extranjera

Sara María Salmerón Luckes¹

<https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.63>

Recibido: 12-10-2013 / Aceptado: 18-12-2023



Resumen

La presente investigación trata de analizar el estado actual de la fraseología en la enseñanza del español. Se presta atención especialmente a su presencia en las clases de ELE y se pone el foco en la metodología de la enseñanza en línea, que goza de gran popularidad en la actualidad. El análisis se realiza con el estudio de clases prácticas de alumnos anglosajones de diversas edades, que aprenden español como L2 *online*. Tras impartir una clase de español enfocada al aprendizaje de elementos fraseológicos, los resultados indican un alto grado de satisfacción por parte del alumnado, quienes recalcan el beneficio que les supone incorporar aspectos fraseológicos al aprendizaje del español como L2 para enriquecer su conocimiento no solo lingüístico, sino también cultural. Con este estudio se trata de poner el foco en la importancia y la ausencia de la fraseología frente a otros elementos del lenguaje como la morfología o la sintaxis, investigando el avance de su situación actual y de su utilidad en las clases de ELE virtuales. Se comprueba el interés y la satisfacción que produce en el aprendizaje de los estudiantes, abriendo así el debate a si debe incorporarse de manera permanente esta rama de la lingüística al método de enseñanza del español como segunda lengua.

Palabras clave: ELE; L2; fraseología; enseñanza en línea.

The importance of phraseology in the online teaching of Spanish as a second language

Abstract

The investigation here given is an attempt to analyse the current position that phraseology has within the teaching of Spanish language. Special attention is given to its presence in classes of Spanish as a second language, focusing on the now popular methodology of online teaching. The analytical approach followed has been the immersion in the learning of various English-speaking students of different ages, who learn Spanish as a foreign language online. After teaching a Spanish lesson on phraseology, where the aspects of it were displayed, the results show a high level of interest among students as they highlight the benefit that they

¹ The Overseas Teacher / Tutorful, (United Kingdom), saramariasalmeronluckes@hotmail.com

receive by including phraseological elements in their learning of Spanish as a second language. They found that it didn't only enrich their linguistic knowledge but also their understanding of the cultural side of the Hispanic world. This study aims to shed some light on the importance and absence of phraseology, against the popularity of other language areas such as morphology or syntax. We investigate the improvement it has gone through in recent years and its great impact on students' learning, which leads to the debatable idea of whether phraseology should be included as part of the teaching curriculum of Spanish as a second language.

Keywords: SFL; L2; phraseology; online teaching.

Sumario. 1. Introducción. 2. La fraseología: cuestiones y conceptos. 2.1. El papel de la fraseología en la lengua española. 2.2. La importancia y la ausencia de la fraseología en la enseñanza del español. 2.3. La fraseología en las clases ELE. 2.3.1. Marco tradicional, actual y futuras aspiraciones. 2.3.2. Enseñanza ELE presencial y online. 3. Análisis del estado actual a través de clases prácticas. 3.1. Actividades de fraseología en clases de ELE en línea. 3.2. Encuestas alumnado ELE anglosajón sobre la fraseología española. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

La fraseología entendida como el conjunto de elementos de expresión peculiares de la lengua (refranes, fórmulas rutinarias, locuciones, etc.) es una parte esencial del lenguaje. Está presente especialmente en el lenguaje hablado debido a las características básicas del discurso oral como son la inmediatez, la rapidez y la espontaneidad entre otros. Cualquier hablante de la lengua española emplea los elementos fraseológicos en su discurso oral diario, encontrándose en hablantes de cualquier variedad diafásica, diatópica y diastrática. Al igual que encontramos elementos fraseológicos más presentes en el discurso oral, el uso de estos elementos puede variar según la edad, el sexo, el lugar geográfico o el nivel sociocultural del hablante; se encuentran en el registro informal o coloquial mayor número de refranes, proverbios, locuciones, etc. a pesar de encontrarlos también en registros formales. De este modo, un hablante dominador de un idioma es conocedor de dichos elementos y puede usarlos de manera automática. Por este motivo, cuando una persona se acerca a una lengua extranjera y la aprende, para poder entender a los hablantes nativos debe ser conocedor de la fraseología de la lengua estudiada. Este conocimiento fraseológico conlleva un acercamiento a la cultura de los países dónde se habla la lengua aprendida, ya que los elementos fraseológicos suelen ser reflejo de antiguas tradiciones que además de ser culturalmente importantes, también lo son para conocer la historia de los lugares en los que se habla o ha hablado dicha lengua. Todos estos factores que justifican la importancia de la enseñanza de la fraseología a hablantes extranjeros y la discriminación histórica en la enseñanza ELE que ha recibido la fraseología entendida como la rama de la lingüística que estudia unidades fijas de la sintaxis, sumado a la especial necesidad que la enseñanza ELE en línea tiene de solventar confusiones y tratar de acercar al alumno a la lengua, a la cultura y a la historia del español debido a la distancia añadida que tiene la modalidad virtual, han sido las causas principales que nos han llevado a realizar esta investigación.

Las preguntas claves son: ¿la fraseología ocupa un lugar principal en la enseñanza del español? ¿Es importante su incorporación al aula ELE, tanto en modalidad presencial como en línea?

Partiendo de la hipótesis de que la fraseología no recibe un papel central en la enseñanza del español ni como L1 ni L2, se pondrá el foco en la emergencia con la que ha de incorporarse en la enseñanza de ELE debido a las confusiones que crean los elementos fraseológicos en la modalidad en línea, cuya ausencia de presencialidad agrava la necesidad de conocer la fraseología del español.

2. La fraseología: cuestiones y conceptos

A lo largo de estos años, varios autores y especialistas han cuestionado el valor de la incorporación de la fraseología en primer lugar dentro de la enseñanza de la lengua en educación secundaria obligatoria (como recoge Núñez, 2015) y en segundo lugar, en la enseñanza del ELE.

Su importancia dentro de la enseñanza del español como lengua extranjera es tan reseñable que Szyndler (2015) acuña un término específico para nombrar a

este campo de estudio independiente: *fraseodidáctica*. Reiteran esta idea Rodríguez y Bernardo Vila (2011), al afirmar que es esencial introducir los refranes y las expresiones cotidianas para que los alumnos extranjeros logren acercarse de manera profunda a la cultura local del idioma que aprenden. De este modo Fernández (2000) cuestiona qué variación del español debe enseñarse a cada alumnado, ya que este tipo de elementos fraseológicos nacen de la cultura popular por lo cual, hay tanta variedad fraseológica como variedades del español.

La fraseología como ciencia se inició en los años cincuenta en la Unión Soviética con estudios de autores como Vinogradov (Pastor y Ezquerra, 1997) “quien estableció los conceptos fundamentales de la Fraseología, su ámbito y sus tareas” (Penadés, 2012: 3). Desde entonces se dio importancia a la parte del lenguaje menos libre de creación, a la parte más fija. En el ámbito español, fue pionero el estudio fraseológico de Julio Casares, quien señala que todas las combinaciones de palabras no son libres al existir un bloque de construcciones prefabricadas que se usan en el discurso (Casares, 1992). Estas han recibido el nombre de *unidades fraseológicas*, conocidas como aquellas unidades léxicas de más de dos palabras caracterizadas por su idiosincrasia, su institucionalización y su uso frecuente. Son expresiones estables formadas por diversas palabras quedando institucionalizadas por su repetido uso y presentando peculiaridades sintagmáticas o semánticas. Estas combinaciones repetidas pasan a formar parte del lexicón mental, definido en el *Diccionario de términos clave de ELE* (Cervantes, 2008) como el conocimiento que un hablante tiene interiorizado del vocabulario, siendo sinónimo de la capacidad léxica, aquella que permite a un hablante reconocer unidades léxicas, entender nuevas y combinarlas para crear otras.

Las unidades fraseológicas, como recoge Pastor y Ezquerra (1997), han sido clasificadas siguiendo las teorías de varios autores que han dedicado sus esfuerzos al estudio de esta ciencia. Julio Casares distingue entre *locuciones* y *fórmulas pluriverbales* (*frases proverbiales y refranes*) (Casares, 1992: 10), mientras que Zuluaga (1980) clasifica las unidades fraseológicas en *locuciones* y en *enunciados fraseológicos* al analizarlas según su estructura interna y su valor semántico como unidades del discurso. Ambos autores dejan a las *colocaciones* fuera de su clasificación, como observa Pastor y Ezquerra (1997: 41), quien en su *Manual* presenta su propia división: dos grupos de unidades fraseológicas, las que constituyen enunciados completos y las que no, aquellas que necesitan combinarse con otros elementos ya que no forman enunciados, sino sintagmas. Este último bloque queda subdividido en *colocaciones* (fijadas en la norma) y *locuciones* (fijadas en el sistema) mientras que el primer bloque mencionado queda dividido en *enunciados fraseológicos* (fijados en el habla).

2.1. El papel de la fraseología en la lengua española

En el ámbito de la fraseología de la lengua española será un lingüista granadino quien haga la aportación más destacada: Julio Casares. Como menciona en su investigación Sevilla Muñoz (2018:11) “está considerado el principal iniciador de varias disciplinas lingüísticas en España: la lexicografía y la fraseología modernas”. La base de la lexicografía moderna nació con su obra publicada en el año 1950 *Introducción a la lexicografía moderna*. A la fraseología dedicó sus esfuerzos publicando diccionarios bilingües que mostraban equivalencias concretas

que facilitarían la compresión y el uso exacto, mientras que dio una importancia sin precedentes al refrán.

Más tarde, en la década de los ochenta, llegarían aportaciones desde el otro lado del atlántico de la mano de Zuluaga (1980) desde Colombia.

En los 90, en el territorio español destacarán los esfuerzos de Pastor y Ezquerra (1997) con su *Manual de fraseología española*, el cual marcaría un antes y un después en la historia de esta ciencia.

En el siglo XXI, en la primera década se crean los primeros grupos de investigación de Fraseología en España como indica Sevilla Muñoz (2012) siendo IDIOMAT y PAREFRAS los primeros, seguidos por otros como el de la Universidad de Santiago de Compostela FRASELPAL.

2.2. La importancia y la ausencia de la fraseología en la enseñanza del español

Cabe destacar la importancia que tiene esta ciencia en la lengua española. Núñez (2015:155) defiende que, si se presta mayor atención a la fraseología de la lengua materna, los hablantes poseeremos mayor competencia comunicativa ya que nos aportan también mejoras en nuestra destreza discursiva.

En la actualidad, la fraseología parece haber encontrado un gran aliado en la Gramática Cognitiva. Recio (2013:107) asegura que “en las últimas décadas se le ha comenzado a conceder mayor importancia al estudio fraseológico dentro de la traductología”.

Debido a su importancia en la enseñanza de la lengua, Núñez (2015) para su enseñanza traza un mapa y propone la propuesta de Pérez Aragónés de cinco fases para el desarrollo de la competencia léxica “(reconocimiento, fijación, exploración, explotación y refuerzo)” (2015: 164) a nivel de Educación Primaria para pasar en la Educación Secundaria al desarrollo y al trabajo específico de la competencia fraseológica.

Siguiendo su mismo estudio (Núñez, 2015:159) observamos como el autor tiene una postura en la cual “asumiendo la importancia de la fraseología en la lengua estándar y considerando la existencia de la denominada “competencia fraseológica” propone que el amplio abanico de métodos que pueden emplearse para enseñar el contenido fraseológico debe servir de provecho:

Las propuestas didácticas basadas en las unidades fraseológicas (UF) de la lengua materna permiten, por lo tanto, abordar diferentes contenidos del currículo, por lo que se rebela como un recurso muy productivo (2015: 159).

En la enseñanza de la lengua española a nivel académico a hablantes nativos, la presencia de la fraseología entre las demás ramas de la lingüística parece ocupar un lugar marginal.

Años atrás Pastor y Ezquerra (1997) alertaba que “los estudios lexicológicos y lexicográficos del español no resultan muy abundantes, pese a la riqueza y tradición de la lengua” siendo una de las urgencias que le impulsarían en la creación de su *Manual* en el que, analizando las etapas anteriores a su investigación y su contemporánea, concluía que el estado actual de la Fraseología era pobre en comparación con otras ramas de la ciencia del lenguaje como son la Morfología, la Sintaxis, etc.

Actualmente, como menciona Núñez (2015), la ausencia acentuada de la fraseología en la enseñanza de la lengua española a lo largo de la historia va quedando atrás al incorporarse en muchos métodos y manuales del español como lengua extranjera, “pero no ha tenido apenas reflejo en la enseñanza de la lengua materna”. Además “la ausencia casi total del hecho fraseológico en los niveles iniciales y medios de enseñanza de la lengua materna y su escasa presencia en el nivel universitario” (2005: 154). También Rey (2004: 19) cree que “esta ausencia se debe a factores como la consideración de la fraseología como un hecho propio de la cultura popular y la falta de docentes especializados en este ámbito”.

2.3. La fraseología en las clases ELE

Al poner el foco en la enseñanza de la fraseología en las clases del español como lengua extranjera es “fundamental que estas unidades se usen en las clases de español, desde los inicios del aprendizaje, para que el alumno las adquiera como unidades indivisibles y de significado propio” (Leontaridi, Ruiz y Peramos, 2009: 188).

La labor de la enseñanza y el aprendizaje de las unidades fraseológicas presenta una elevada dificultad tanto para el docente como para el alumno de la L2 por lo que diversos han sido los métodos empleados en las aulas ELE para su aprendizaje, pero a pesar de esta dificultad, como señala Szyndler (2015:202) es completamente imposible “dominar un idioma extranjero sin saber las UF, es decir, no solo tener el conocimiento de ellas, sino también la capacidad para utilizarlas en los contextos comunicativos adecuados”.

Debido a esta importancia, la presencia de la enseñanza de la fraseología en el aula ELE ha ido desde prácticamente la ausencia hasta ser reconocida en el marco tradicional para actualmente haber pasado a ocupar un apartado independiente en la enseñanza del español como lengua extranjera.

2.3.1. Marco tradicional, actual y futuras aspiraciones

En la enseñanza del español como lengua extranjera, la fraseología no ha estado presente como la morfología o la sintaxis. De la Cruz y Ruano (2017:56) apuntan que esta ausencia se debe a que “la fraseología no haya sido hasta hace pocos años objeto de enseñanza en las aulas de lenguas”.

En el año 1997 ya Muruais (1997) expresaba su intencionalidad respecto a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula ELE, mostrando una postura positiva hacia ellas.

Otro paso de gigantes fue dado a raíz de las nuevas directrices de competencia léxica incluidas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2007).

Estos avances abrirían paso a la década del 2010, en la cual ya la fraseología ocuparía un papel protagonista en las clases de ELE dejando atrás su papel marginal.

A pesar de la escasa tradición de enseñanza fraseológica en ELE, el marco actual muestra una tendencia al alza al encontrar un lugar para la fraseología en contraste con la anterior.

El reconocimiento actual de la fraseodidáctica (término designado por Künh en 1987) como la rama aplicada de la fraseología, ha servido para que la enseñanza de la fraseología en el aula cuente con un apartado independiente.

En la enseñanza de las unidades fraseológicas, hoy en día, se prefiere una enseñanza que estimule al alumno ELE de manera que se ejerza la parcela semántica-cognitiva como menciona Szyndler (2015), dejando atrás los métodos tradicionales en los que se pretendía que el alumno aprendiese de memoria listas cerradas de unidades fraseológicas.

En España la introducción de estos métodos ha sido más tardía debido a que “la fraseodidáctica se introduce en España ya iniciado el siglo XXI” como demuestra González Rey (2012: 79), mientras que en Alemania aparece en la década de los 80. También señala Vázquez (2011) como este retraso puede comprobarse al observar cómo los estudios fraseológicos de la lengua inglesa desde hace décadas han dado una gran importancia a las unidades fraseológicas mientras que en España “estos fenómenos han sido tratados de forma anecdótica en las clases de español” (2011: 532). Así la autora justifica la aparición de la fraseodidáctica por el trato marginal dado a los elementos fraseológicos, siendo llamativo que el término aparezca por primera vez en el ámbito español de la mano de Zulategui en el año 2001.

Para futuro avance de la enseñanza de las unidades fraseológicas, entra en debate ya no si son importantes o si deben incluirse en el currículo, si no qué elementos fraseológicos de qué variedad del español deben enseñarse.

La ausencia de la diferenciación entre unidades fraseológicas de las diferentes variedades del español en los manuales ELE es una tarea pendiente y una futura aspiración.

Hoy en día, en una clase ELE un recurso útil para solventar este asunto y poder llenar el hueco dejado en los manuales ELE es el *Nuevo diccionario de americanismos* (Haensch y Werner, 1978), concretamente el apartado dedicado a la fraseología.

2.3.2. Enseñanza ELE presencial y online

La educación y la enseñanza se encuentra en un momento de transición en los tiempos actuales. Ningún tipo de enseñanza puede hacer caso omiso a la nueva era digital y a los nuevos recursos que esta trae consigo. Como consecuencia de la entrada al aula de este “intruso”, las aulas están siendo sometidas a una prueba de adaptación, que lleva a pensar en lo conocido coloquialmente como “renovarse o morir”. Las aulas no se morirán ni de las aulas nos moverán como cantaran Chanquete y sus amigos de aquel azul verano, pero las aulas sí se moverán de lugar.

A este cambio que ya venía ocurriendo especialmente en las últimas décadas, la situación de la pandemia COVID-19 en el año 2020 supuso un gigantesco salto en la evolución natural que seguía la cultura digital al acelerar la incorporación de la tecnología digital al aula (Jiménez, Hernández y Rodríguez, 2021). Este giro tan brusco, pudo provocar dificultades de adaptación al nuevo método, tanto en docentes como en alumnos, dejando una división de opiniones entre qué método se prefiere emplear, como muestran los datos recopilados por estos autores en su trabajo mencionado. Al analizar también el impulso que la

enseñanza virtual recibió debido a la situación pandémica ocurrida en este decenio, Picón (2020) resalta que más de 300 millones de estudiantes tuvieron que abandonar las aulas debido a la situación sanitaria mostrando el esfuerzo que docentes y alumnos realizaron para que la enseñanza a distancia funcionase y momentáneamente sustituyese la presencialidad, pero como añade la autora “este es un nuevo paradigma de enseñanza que llegó para quedarse y que no se trata de un reemplazo de la presencialidad” (Picón, 2020: 11). La emergencia sanitaria además de agilizar la incorporación de las TIC a la enseñanza también puso de relieve la falta de formación tecnológica en docentes y alumnos y las dificultades e inconvenientes que puede tener el uso y la dependencia de la tecnología como herramienta de trabajo.

Todo esto refleja la situación actual en la que nos encontramos: la fusión, la convivencia a la vez que la pugna entre el método tradicional de docencia y el método actual en línea. Su inminente avance se ve reflejado en el elevado número de ofertas educativas remotas y en las cifras de alumnos que se matriculan y optan por este tipo de enseñanza remota o semipresencial en lugar de la presencial, debido a la flexibilidad y comodidad que ofrece, como por ejemplo la Universidad Nacional de Educación a Distancia que el pasado año celebraba su cincuenta aniversario mostrando su capacidad de adaptación y su evolución a lo largo de las distintas etapas de su medio siglo de vida.

Concretamente en la enseñanza del español como lengua extranjera, el empleo de la enseñanza presencial o de la virtual es objeto de debate. Aún sigue habiendo un elevado número de alumnos que prefieren la presencialidad ya sea por la cercanía, por evitar la tecnología o por cualquier otra razón, mientras que el éxito de las empresas que ofrecen clases y tutores ELE en línea va en aumento. Empresas como la británica Tutorful, han triplicado sus alumnos en los últimos dos años. La mayoría de los alumnos comentan que prefieren la enseñanza online porque ahorran tiempo de desplazamiento, pueden cursar sus clases en horarios que presencialmente no suelen impartirse y sienten que desde países como Inglaterra pueden estar una hora hablando español con una persona nativa que se encuentra en España. Por su parte, los padres de alumnos de entre 4 y 18 años admiten que teniendo a sus hijos aprendiendo desde casa, les permite poder ver en primera persona la calidad de las clases impartida, comprobar que la relación profesor-alumno es la deseada y no tener que desplazar a sus hijos para que reciban la clase, lo cual les ahorra mucho tiempo y dinero.

Este tipo de dato fue recogido también en el estudio de Bachelor (2019) en el que comparó y contrastó que metodología era preferida por el alumnado ELE al encuestar a 53 estudiantes.

En vista de la popularidad de la que goza la enseñanza en línea actualmente, algunos autores prestan gran atención a la importancia que tiene utilizar materiales auténticos en estas clases virtuales. La falta de presencialidad puede aumentar la lejanía entre el estudiante y la cultura de los países hispanohablantes y sentir una mayor distancia con su profesor al no ver sus movimientos y gestos en persona, sino a través de una pantalla. A cerca de este tema, cabe resaltar la reflexión que hace Tolentino (2021: 8) en su análisis sobre la importancia de incorporar materiales auténticos en el aula virtual de lengua extranjera, concluyendo “que entre los materiales más completos se tiene al audiovisual, porque permite desarrollar la competencia lingüística, sociolingüística y pragmática de la lengua” y asegurando que existe abundancia y variedad de material auténtico digital en Internet”, mientras

que resalta como “el uso de los materiales auténticos a través de las aulas virtuales en la educación remota de idiomas es necesario para las generaciones del presente y del futuro”.

3. Análisis del estado actual a través de clases prácticas

Para la parte analítica, nos hemos basado en la opinión y en la práctica con 20 alumnos británicos a quienes imparto clases de español online de entre 10 y 55 años englobados en tres franjas distintas de nivel: A1-A2, B1-B2 y C1-C2. Esto solo se trata de una muestra reducida que es un primer paso para entender la situación y abrir camino a una futura investigación más amplia, profunda y detallada.

Se ha comenzado por preparar una encuesta de conocimientos previos, la cual fue enviada a los alumnos vía email para tener una idea de su competencia fraseológica y de su interés por conocer este campo. De sus respuestas se sacaron unas conclusiones que llevaron a la preparación de actividades originales para el aula y la selección y adaptación de actividades fraseológicas de manuales ELE al aula virtual adaptadas a la demanda que conocimos en las encuestas. A continuación, se preparó el plan de clase para impartir clases individuales “one-to-one” de una hora de duración de una hora en las cuáles dividí el tiempo en 10 minutos de apertura de clase, 30 minutos de actividades divididas en tres bloques de 10, 15 y 15 minutos (siendo las dos primeras actividades seleccionadas y adaptadas de manuales ELE y la tercera elaborada por mí) y 10 minutos finales de cierre de clase en los que antes de despedirnos hemos realizado la encuesta de satisfacción para saber el éxito o fracaso de la clase de fraseología ELE.

Una vez finalizadas las clases de los alumnos seleccionados, recopilamos los datos y las finales conclusiones.

3.1. Actividades de fraseología en clases de ELE en línea

El aula virtual requiere la incorporación de algunas técnicas metodológicas y la adaptación de los métodos tradicionales ya que se dan factores diferenciales como que el alumno y el profesor no comparten el mismo espacio, la pizarra empleada es virtual y no podemos escribir nada a mano o la velocidad que requiere la clase para que el alumno no se distraiga al tener la tentación de emplear su dispositivo electrónico para otros fines distintos del de la clase ELE. Teniendo estas y otras muchas razones en cuenta, hemos elegido y adaptado actividades de manuales ELE junto con la elaboración de material propio para impartir las clases *online* atendiendo a las expectativas y a los intereses que los alumnos expresaron en la encuesta previa realizada con antelación.

Hemos seleccionado seis actividades en total de manuales y documentos ELE (dos para el nivel A1-A2, dos para el nivel B1-B2 y dos para nivel C1-C2) las cuales he empleado en el primer apartado de la clase. La primera actividad de cada bloque ocupa los 10 minutos de clases que siguen a los 10 minutos iniciales de presentación, saludos, etc. La segunda actividad adaptada ocupa aproximadamente los siguientes 15 minutos de clase.

Para el primer nivel que engloba a los alumnos que tienen un nivel de A1-A2 concretamente de entre los cinco estudiantes seleccionados y englobados en este

bloque para esta investigación, tres de ellos trabajan con material A2 y los dos restantes en menos de seis meses comenzarán también a preparar el examen A2. Debido a su nivel y su competencia, basándome en sus respuestas a la encuesta previa he seleccionado como primera actividad un material realizado por Koszla-Zzymanska (2000) para practicar las unidades fraseológicas en clase ELE (véase Imagen 1. Actividad adaptada A1-A2). Hemos seleccionado esta primera actividad que consiste en completar los espacios vacíos en varias oraciones en las cuáles se ofrece una imagen como pista para poder elegir la palabra que falta y completar las unidades fraseológicas de manera que al completarlo “le permitirá al alumno familiarizarse con una serie de modismos españoles” (Koszla-Zzymanska, 2000: 255). Se consideró que comenzar con una actividad que requiriese conocer y emplear vocabulario básico al reconocer una imagen, sería un primer paso que resultaría divertido y sencillo para adentrarse en la fraseología, ya que por ejemplo la primera frase solo requiere conocer las palabras *niño* y *gallina*, las cuáles son aprendidas en estadios iniciales de clase ELE:

X. Completa las siguientes frases sirviéndote de los dibujos:

1. Me parece que  está allí como  en corral ajeno. Le faltan
 todos los pollitos que tiene aquí.

Imagen 1. Actividad 1 adaptada A1-A2.

Fuente: Koszla-Zzymanska, 2000: 255.

Una vez realizado este divertido ejercicio en el que los alumnos han escrito las palabras en la pizarra virtual y explicadas las unidades fraseológicas, se ha pasado a encontrar los dichos populares equivalentes en inglés para que así les resulten más familiares. Ya en la segunda actividad elegida (véase Imagen 2) adaptada también de las ideas originales de Koszla-Zzymanska (2000) y abierta de nuevo en la plataforma virtual, a modo de imagen en el *whiteboard*, los alumnos han tenido que unir con flechas palabras de dos columnas para formar giros fraseológicos, las cuáles han dibujado en la pizarra, lo cual requería la participación tanto activa como pasiva del alumno.

VIII. Forma giros fraseológicos de uso común relacionando un elemento de la primera columna con otro de la segunda:

- | | |
|---------------|-------------------|
| 1. armarse | A. nada en limpio |
| 2. dormir | B. en líos |
| 3. divertirse | C. a lo loco |
| 4. leer | D. de listo |
| 5. hacer algo | E. un lío |
| 6. no sacar | F. entre líneas |
| 7. meterse | G. de lo lindo |
| 8. pasarse | H. como un lirón |
| 9. volver | I. el loco |
| 10. no dejar | J. lugar a algo |
| 11. dar | L. lugar a dudas |
| 12. hacerse | M. loco a alguien |

Imagen 2. Actividad 2 adaptada A1-A2.

Fuente: Koszla-Zzymanska, 2000.

Para el nivel B1-B2 también me he servido de las ideas originales de la misma autora ya que son actividades que he podido trasladar al aula virtual y se han ajustado al nivel de los alumnos. En este nivel, 4 de los 5 alumnos se examinan este junio del nivel b1 y uno de ellos se encuentra trabajando con material b2 desde enero. Estos ejercicios les han servido para conocer los elementos fraseológicos a la par que practicar gramática y verbos, junto con expresión oral. En el primer bloque de actividad adaptada (10 minutos de clase) he seleccionado dos actividades en lugar de una como en el nivel A1-A2. La primera actividad consiste en rellenar los huecos con los verbos *estar*, *ser* y *tener* (6 oraciones) y la segunda con *dejar*, *estar*, *pasar* y *ser*, los cuales los alumnos conocen, pero no conocían en el contexto de formación de elementos fraseológicos (véanse imágenes 3 y 4). Así, han formado estas unidades mientras que han practicado la conjugación verbal.

VII. Completa las siguientes frases con los verbos "estar", "ser", "tener":

1. Por mucho que me preguntes, no podré contestarte. Yo no la menor idea de dónde es este hombre.
2. Por lo que se ve, tu amigo muchas ínfulas. Muchas personas dicen que se cree el ombligo del mundo.
3. Los terroristas en jaque al ejército durante varias semanas.
4. _Quieres dejar este trabajo? No tonto, si esto Jauja.
5. Aunque todos van diciendo por ahí que su boda fantástica, yo no creo que nada del otro jueves.
6. Parece que este hombre no en su sano juicio. Todo lo que dice no sentido.

Imagen 3. Actividad 1 adaptada B1-B2.

Fuente: Koszla-Zzymanska, 2000.

J. Completa las frases utilizando uno de los siguientes verbos “dejar”, “estar”, “pasar”, “ser”.

1. Su hermana es delgada y enfermiza, pero él de buen año.
 2. Por mucho que ahora se niegue a aceptarlo, al final por el aro.
 3. No podemos hacerle correr más ; una persona entrada en años.
 - 4.- Ten cuidado con esa acusación que haces, porque un arma de doble filo.
 5. Algo le debe pasar a Pablo; de un tiempo acá muy apagado.

Imagen 4. Actividad 2 adaptada B1-B2.

Fuente: Koszla-Zzymanska, 2000.

Para los siguientes 15 minutos de clase, la actividad adaptada ha consistido en unos ejemplos breves de diálogos en los que hay espacios en blanco en los que se emplean modismos ofrecidos también en la actividad y que el alumno debe rellanar (véase Imagen 5). De este modo los alumnos conocen el verdadero uso de las unidades fraseológicas en la conversación en español, factor que siempre es de mucho interés para el alumnado. Esta última actividad funciona muy bien en el aula virtual ya que permite una constante interacción entre alumno y profesor.

VI. Aplica los siguientes modismos en las situaciones que a continuación se citan:

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. perder el hilo | 4. mirar a los demás por encima del hombro |
| 2. perder el hilo | 5. estar acabado de sacar del horno |
| 3. ser un hombre de pro | |

- A. - ¿Qué le pasa a Jaime? Le he saludado esta mañana y él ni siquiera me ha hecho caso.
- Sí, es verdad, a mí también me ignora. Por lo que se ve, desde que le nombraron jefe,
..... *

B. - ¡Es verdad lo de los impuestos? ¿Los van a bajar?
- Parece que sí... Esta información *

C. - La señora Rodríguez quiere que su hijo único estudie medicina y que
.....
- Sí, me parece que tienes razón... *

D. - ¿Qué te ha parecido la conferencia del profesor Olano?
- Me ha gustado, pero me ha dado la impresión de que en un momento el conferenciante

Imagen 5. Actividad 3 adaptada B1-B2.

Fuente: Koszla-Zzymanska, 2000.

Finalmente, para el último nivel he seleccionado otro material ELE del que he obtenido las actividades para adaptar al ámbito *online*, concretamente del manual *Nuevo Prisma C2* (2012). Decidí que este manual planteaba los elementos fraseológicos a lo largo de las unidades del libro y los presenta de manera breve, concisa e interesante. También he seleccionado este manual porque los cinco alumnos con los que he llevado a cabo el análisis de este nivel se encuentran cursando el nivel C2 ya que, a falta de uno de ellos, los demás ya han obtenido el

certificado Cambridge C1. De hecho, solemos trabajar con este manual en algunas clases. Para las clases a alumnos de este nivel, he elegido un total de cuatro ejercicios divididos a su vez en dos bloques. Pertenece al tema 5 del manual.

Las dos primeras abarcan el primer sector de clase dedicado a la práctica de actividades (10 minutos) y servirán para practicar el léxico relacionado con los dilemas morales. Así, realizaremos primero una actividad de traducción tras la cual explicaremos cada expresión y pondremos ejemplos contextualizados, para seguidamente pasar a una actividad de unir con flechas cada columna para formar estas expresiones fijas, que servirán para afianzar estos conocimientos.

Definid las siguientes expresiones y contextualizadlas con un ejemplo.

<input checked="" type="checkbox"/> Tener doble moral. <input checked="" type="checkbox"/> Vulnerar los principios. <input checked="" type="checkbox"/> Ser intransigente. <input checked="" type="checkbox"/> Ser una persona de principios sólidos.	<input checked="" type="checkbox"/> No tener escrúpulos. <input checked="" type="checkbox"/> Inculcar valores. <input checked="" type="checkbox"/> Estar sumido en un dilema moral. <input checked="" type="checkbox"/> Tener sentimiento de culpabilidad.
--	---

1.1. Relacionad el principio de la frase con el final más adecuado. Después, comenta con tu compañero si has vivido alguna vez alguna de estas situaciones o similares.

1 A veces lo que haces no se corresponde con lo que piensas o dices. 2 Ha sido imposible hacer que un amigo cambie de opinión porque... 3 Has tachado a alguien de tener doble moral porque... 4 Cuando no encuentras explicación para lo que haces pero tienes que hacerlo... 5 Te has peleado con un amigo por... 6 Te has negado a un chantaje emocional de tu pareja porque... 7 De lo que más orgulloso te sientes es de... 8 Has dejado un trabajo por...	1 la falta de escrúpulos de tu jefe. 2 dice que es una persona de principios sólidos . 3 y te crea un gran sentimiento de culpabilidad . 4 juzga las cosas según le interesa. 5 su intransigencia política . 6 estás sumido en un dilema moral . 7 los valores que te han inculcado tus padres. 8 vulnerar tus principios más elementales.
--	--

NUEVO PRISMA · Unidad 5

75

Imagen 6. Actividad 1 adaptada C1-C2.
Fuente: *Nuevo Prisma C2*, 2012.

Para la segunda sección de actividades adaptadas de 15 minutos, también hemos realizado dos ejercicios para este nivel C1-C2 ya que, por su destreza, solemos poder cubrir más contenido en menos tiempo. En este apartado practicamos fraseología relacionada con la suerte y empleamos ejercicios adaptados también de la unidad 5 del manual *Nuevo Prisma C2* (2012: 73). Comenzamos con la breve exposición de frase hechas relacionadas con la suerte y a continuación rellenaremos espacios que requieren la selección de una de las expresiones conocidas en el apartado anterior para completar su definición, lo que servirá para comprobar la comprensión de lo aprendido.

La palabra suerte aparece combinada con...

- **adjetivos:** buena/mala suerte – abandonado a su suerte.
- **sustantivos:** golpe/racha/picazón/dosis de (mala) suerte.
- **verbos:** abandonar/acompañar/sonreir/favorecer a alguien la suerte – estar de suerte – merecer/repartir/tentar (la) suerte.
- **preposiciones:** una persona con/sin suerte – por suerte.

nuevo PRISMA • Unidad 5 73

3.2. Veamos cómo se usan algunas de las expresiones anteriores. Tenéis que deducir de qué expresión se trata y completar los ejemplos.

- 1 Se usa para desearles suerte a varias personas. ➔ Que Dios _____.
- 2 Lo usamos cuando queremos expresar que en un periodo de tiempo nos suceden sucesos felices o desgraciados. ➔ Últimamente me sale todo mal, pero esta _____ de mala _____ no me preocupa, pasará pronto.
- 3 Lo usamos como equivalente a afortunadamente. ➔ _____ la tormenta nos pilló en casa.
- 4 Se usa cuando nos referimos a un acto concreto que nos resulta favorable o adverso. ➔ Un _____ me puso delante en el momento adecuado a la persona adecuada para lograr mi sueño.
- 5 Lo usamos para expresar que no tenemos control sobre una situación. ➔ Me encontré un cachorro _____ a su _____ en la calle y me lo llevé a casa.

Imagen 7. Actividad 2 adaptada C1-C2.

Fuente: Nuevo Prisma C2, 2012.

Para cerrar, practicamos la competencia comunicativa al contarnos anécdotas personales a cerca de nuestra buena o mala suerte, pudiendo poner lo aprendido en un contexto real.

También he elaborado tres actividades originales (una por nivel) con las que cerrar la parte de la clase dedicada a la práctica de ejercicios, tratando de ofrecer un final de clase divertido y dinámico.

En el nivel A1-A2, los alumnos han tenido que ordenar las palabras ofrecidas para formar un refrán (véase Imagen 8). De este modo han practicado la estructura de las oraciones y han conocido cinco refranes populares en español, las cuales hemos traducido encontrando la expresión equivalente en inglés.



Imagen 8. Actividad elaborada A1-A2.

Fuente: Elaboración propia.

Los alumnos de B1-B2 han finalizado la práctica con un ejercicio en el que han tenido que utilizar el recurso en línea del diccionario RAE para comprobar si tu intento de acierto del significado de los cuatro refranes que hay en cada bote es correcto (véase Imagen 9). A modo de recompensa, por cada acierto el alumno dibuja una galleta en el bote. Como en el nivel anterior, el fin de esta actividad es afianzar lo aprendido y conocer unos cantos refranes populares del español mientras nos divertimos.



Imagen 9. Actividad elaborada B1-B2

Fuente: Elaboración propia.

Finalmente, para los alumnos de nivel superior C1-C2, mi idea ha sido la de leer cuatro refranes, entenderlos y tener que inventar un refrán propio y original relacionado con cada uno de los refranes presentados. De esta manera, hemos podido disfrutar de nuestra imaginación y los alumnos se han puesto a prueba.

Acierta el refrán, and make one

Intenta adivinar el significado de cada refrán e inventa uno parecido en cada recuadro

AUNQUE LA MONA SE VISTA DE SEDA, MONA SE QUEDA	EL QUE SE PICA, AJOS COME
NUNCA LLUEVE A GUSTO DE TODOS	EL QUE TIENE BOCA SE EQUIVOCÁ

Sara María Salmerón Luckes

Imagen 10. Actividad elaborada C1-C2.
Fuente: Elaboración propia.

Estas actividades daban paso a los 10 minutos de clase finales en los que hemos hecho balance de lo aprendido y de la clase de fraseología completando la encuesta de satisfacción.

3.2. Encuestas alumnado ELE anglosajón sobre la fraseología española

Tras elegir a los 20 alumnos que participarían en esta investigación, realizamos una encuesta previa para saber más a cerca de sus conocimientos previos de fraseología española. La hemos titulado “¿Qué sabes sobre fraseología española?” y consta de 5 preguntas, 4 de respuesta breve y una final de puntuación. La primera pregunta busca averiguar si el alumnado conoce algún dicho o refrán español o si nunca ha oído ninguno para que yo pueda saber cómo de expuestos han estado a la fraseología. A continuación, en la 2, pretendo saber si han tenido

alguna clase dedicada a fraseología en su aventura del aprendizaje del español. De los que han comenzado a aprender conmigo, imaginaba su respuesta, pero ha sido interesante saber el pasado fraseológico de mis otros alumnos a los que conocí habiendo aprendido español con otros profesores anteriormente. Sabiendo esto, con la pregunta tres buscamos saber si les interesa aprender fraseología y por qué para saber el grado de interés. Finalmente, en la 4, les preguntamos la frecuencia con la que quisieran aprenderlo para hacernos una idea de qué lugar le dan a la fraseología comparada con la fonética, la morfología y otros ámbitos del lenguaje. La encuesta se cierra con una petición en las que pido que puntúen del 1 al 5 la importancia que tiene para ellos dominar las unidades fraseológicas dentro de su competencia comunicativa del español. Esta encuesta fue enviada a los 20 alumnos vía email y comentamos sus respuestas en la clase siguiente, una vez que la habían respondido y la habían enviado.

Encuesta: ¿Qué sabes sobre fraseología española?

Survey: What do you know about Spanish phraseology?

Pregunta 1. ¿Conoce algún refran, dicho o locución en español? Si su respuesta es "Sí" indique cuál.

Escriba aquí su respuesta.

Pregunta 2. ¿Ha recibido alguna clase ELE en la que aprenda unidades fraseológicas?

Escriba aquí su respuesta.

Pregunta 3. ¿Le interesa el aprendizaje del aspecto fraseológico de la lengua española? ¿Por qué?

Escriba aquí su respuesta.

Pregunta 4. ¿Cuántas veces a la semana o al mes le gustaría aprender unidades fraseológicas?

Escriba aquí su respuesta.

Indique la importancia del dominio de las UF en su aprendizaje del español.

1 2 3 4 5

Sara María Salmerón Luckes

Universidad de Valencia

Imagen 11. Encuesta previa.
Fuente: Elaboración propia.

Tras haber analizado los resultados y haberlos comentado con cada alumno para saber más a cerca de sus respuestas pudimos sacar varias conclusiones y con ellas guiarme para preparar las clases de fraseología.

La primera conclusión y observación fue recopilar en una gráfica los resultados de la puntuación final de cada encuesta y dividirla en tres secciones: 1-2, 3-4 y 5 puntos. Los datos recopilados de las respuestas de los alumnos muestran que un 20 % de alumnos indicaron que para ellos la importancia de la fraseología en su competencia comunicativa del español era baja, como se observa en el color amarillo de la gráfica. La puntuación media fue dada por el 30 % de los alumnos (rojo en la gráfica), mientras que el 50 % de alumnos puntuaron 5 en la respuesta final de la encuesta (azul en la gráfica).

Entre estas cifras, hemos comprobado que varios factores comunes en los alumnos de distintos niveles han afectado a sus respuestas en común. Los alumnos cuyo fin es obtener un certificado académico y su interés por la lengua española es más bien obligatorio han marcado 1-2. Sin embargo, los alumnos que aprenden español por interés personal han puntuado entre 4 y 5. El grupo más “estándar” ha sido el de principiantes que aún no han decidido muy bien su fin de aprendizaje. Otro factor común es la edad. Los alumnos mayores de 30 años han puntuado de manera alta su interés por la fraseología, mientras que los que oscilan entre 22 y 30 han indicado entre 1 y 2, opuesto a los adolescentes de entre 16 y 22 que transmitieron un interés medio. También su contacto con la cultura española parece ser un factor determinante. Los alumnos que han viajado a España, o tienen amigos o familiares residiendo aquí, o quieren vivir en España han mostrado un alto interés en conocer las unidades fraseológicas, mientras que los que no tienen este vínculo o afán cultural han optado por la puntuación más baja.

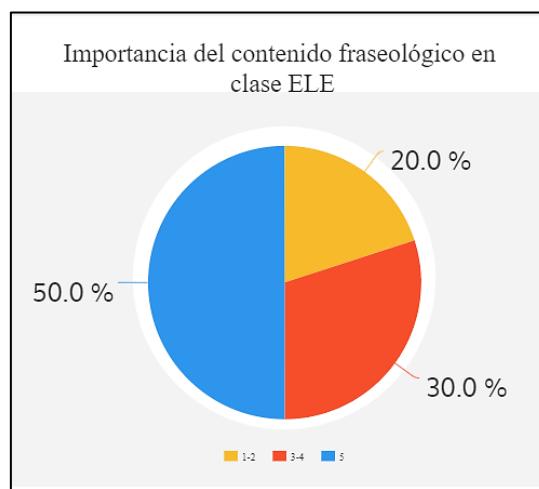


Gráfico 1. Puntuación de la importancia del contenido fraseológico en clase ELE.
Fuente: Elaboración propia.

Respecto a las otras preguntas, un 60 % de alumnos del total no conocían ningún refrán y el 40 % sí había oído alguno, aunque solo un 10 % de ese sector podía recordarlo literalmente. Curiosamente ese 10 % había aprendido esos

refranes en España de la mano de amigos, familiares o conocidos españoles. Por este motivo era patente que un 90 % de alumnos admitiesen no haber recibido nunca una clase de fraseología española y el 10 % restante admitía no haber recibido una clase completa, pero si algún que otro acercamiento. A la pregunta 3 podemos añadir que el 80 % del alumnado sí desea aprender fraseología dejando al 20 % restante como el sector que en su respuesta justificaba que lo considera como una parte marginal del lenguaje. Finalmente, de la respuesta 4, se han recopilado respuestas que indican que el alumnado generalmente opta por una clase de fraseología al mes (lo que ocuparía $\frac{1}{4}$ de sus horas de español al mes) dejando a un 5 % que no quiere recibir ninguna clase concreta de fraseología.

Con estas cifras, tratamos de seleccionar las actividades y preparar las mías propias adaptándome lo más posible a las necesidades expresadas por los alumnos, encontrando un punto medio que contentase a la mayoría.

Una vez finalizada la clase de fraseología, los últimos diez minutos de clase han servido para reflexionar acerca de la utilidad de la fraseología en la lengua española y el grado de satisfacción de cada alumno con la clase impartida y su contenido.

La encuesta de satisfacción sigue un esquema parecido a la encuesta previa. Consta de 4 preguntas de respuesta breve justificada y una repuesta final para puntuar del 1 al 5 indicando el grado de satisfacción con la clase.

Analizando la puntuación final de la misma manera que hice con la puntuación final de la encuesta previa, he realizado una gráfica para reflejar la información obtenida. Esta vez, hemos utilizado una gráfica de barras en la cual se encuentra la puntuación del 1 al 5 en el eje vertical y los tres bloques de niveles (A1-A2, B1-B2 y C1-C2) en el eje horizontal. Los datos recogen que los alumnos del nivel superior han quedado altamente satisfechos con la clase de fraseología, seguidos por el grupo A1-A2 que indicó 4 sobre 5 y finalmente el grupo B1-B2 que mostraba un interés de 3 sobre 5.

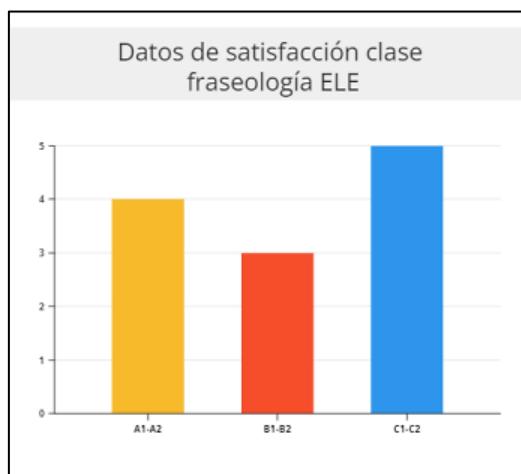


Gráfico 2. Puntuación satisfacción clase fraseología ELE por niveles.

Fuente: Elaboración propia.

Respecto a la pregunta 1, el 100 % de alumnos indicó que la había resultado interesante la clase. La mayoría indicaban que los refranes les habían parecido divertidos y que habían sentido que se acercaban más a la cultura española. Las respuestas a la pregunta dos refleja que un 70 % de alumnos han percibido como más fácil la clase de fraseología que otras, concretamente mencionan las de gramática. Las actividades de clase han sido bien recibidas por un 90 % de alumnos que justificaban en la pregunta 3 que han sido dinámicas y divertidas, mientras que el 10 % admitía que les hubiese gustado hacer más actividades audiovisuales, con más imágenes o videos. Finalmente, de la pregunta cuatro entiendo que el 80 % de alumnos han respondido que quieren seguir aprendiendo fraseología. El factor común en las respuestas ha sido por el gran aporte cultural que supone conocer las unidades fraseológicas de una lengua y poder sentirse más cercanos a los hablantes nativos cuando viajen a España. El 20 % restante indicaba que les interesa, pero que por motivos de tiempo solo quieren aprender los elementos de la lengua esenciales para su necesidad académica, pero que sí les resultaba de tanto interés que querrían aprenderlo en un futuro.

En el debate final que tuvimos con cada alumno encontramos que los factores comunes que justificaban estas respuestas se trataban de las mismas que los que mencioné al analizar los datos extraídos de los resultados de las encuestas previas (fin por el que aprenden español, nivel, contacto con España, etc.). A diferencia de estos datos, en la encuesta de satisfacción se observó que algunos alumnos cuya idea previa era la de no tener interés en aprender fraseología, había cambiado y habían indicado un alto grado de satisfacción una vez finalizada la clase, lo que supuso una grata sorpresa.

4. Conclusiones

La fraseología es una rama del lenguaje que ya cuenta con su lugar independiente equiparado al que poseen la morfología o la sintaxis. Tras repasar la difícil historia de esta ciencia, hemos podido entender de la mano de varios autores que papel ocupa en la lengua española, su ausencia en la enseñanza de la lengua española, tanto como lengua materna como lengua extranjera. Es indudable la importancia de los elementos fraseológicos en la enseñanza de este idioma. Si prestamos atención al ámbito ELE, encontramos que la situación de la fraseología en este tipo de enseñanza ha pasado de una ausencia marcada en el tradicional, pasando por un auge en la actualidad que aspira a dejar atrás su posición marginal y ser una parte esencial en la enseñanza del español. Hoy en día, su presencia es más aclamada ya que en los últimos años el paso de la modalidad de enseñanza tradicional y presencial a la modalidad virtual y remota ha puesto de relieve la importancia que tiene conocer las unidades fraseológicas para poder dominar la lengua española.

En esta investigación he podido analizar el estado actual de la fraseología dentro de la enseñanza, concretamente la enseñanza ELE, estudiando el interés y la demanda actual que tiene entre alumnos ELE en línea anglosajones.

Habiendo podido comprobar la ausencia de la fraseología en la enseñanza ELE que los autores estudiados indicaban, las encuestas realizadas a los alumnos me han permitido adentrarme de primera mano en esta parcela tan poco estudiada y comprobar los escasos conocimientos previos de los estudiantes. Impartir clases

de fraseología adaptadas a las necesidades de los alumnos seleccionados ha supuesto un reto y no ha sido sencillo encontrar manuales y estudios en los que se ofrezcan actividades de fraseología. Tras haber adaptado las actividades encontradas y haber propuesto las mías propias, he impartido las clases que los alumnos han cerrado expresando su grado de satisfacción, admitiendo haber disfrutado del acercamiento a la fraseología y expresando su deseo de seguir aprendiéndola en el futuro.

Los resultados obtenidos han permitido corroborar los planteamientos de los autores estudiados y poder sentir cierta esperanza por el futuro de la enseñanza de la fraseología en clases de español.

Este estudio tan solo es un primer acercamiento que abrirá paso a futuras investigaciones que estudien el estado de la fraseología en clases ELE y que ayude a hacer eco de la riqueza que aporta el conocimiento de las unidades fraseológicas a la competencia comunicativa del español.

5. Referencias bibliográficas

- Bachelor, J. W. (2019). El aula presencial, semipresencial, virtual e invertida: Un estudio comparativo de métodos didácticos en la enseñanza de L2. *Revista Educación*, 43(2), 20. <https://doi.org/10.15517/revedu.v43i2.34014>
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*.
- Cervantes, I. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. SGEL.
- De La Cruz, N. M. y Ruano, M. Á. S. (2017). Problemas de las unidades fraseológicas verbales y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera. En *Palabras Vocabulario Léxico: La lexicología aplicada a la didáctica ya la diacronía* (pp. 49–62). Ediciones Ca Foscari. <https://dehesa.unex.es/handle/10662/843>
- Fernández, M. D. M. F. (2000). Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿Qué fraseología enseñar? En *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE, Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000* (pp. 317–326).
- Gonzalez Rey, M. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia* (Madrid), 21, 67–84. https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/021/007_gonzalez.pdf
- prHaensch, G. y Werner, R. (1978). *Un nuevo diccionario de americanismos*.
- Jiménez Galán, Y. I., Hernández Jaime, J. y Flores, E. (2021). *Educación en línea y evaluación del aprendizaje: de lo presencial a lo virtual. RIDE. Revista Iberoamericana para la Investigación y el Desarrollo Educativo*.
- Koszla-Szymanska, M. (2000). Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera. En *Actas (AEPE) XXXV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español* (pp. 249–260).
- Leontaridi, E., Ruiz Morales, M. y Soler, N. (2009). *Las unidades fraseológicas del español: su enseñanza y adquisición en la clase de ELE. Jornadas de Formación del Profesorado en la Enseñanza de L2-ELE: actas*. 187–206. <https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/91402>
- Mazo De Unamuno, D., Muñoz Pérez, M., Ruiz Mena, J. y Suarez Prieto, J. (2012). *Nuevo Prisma C2. Curso de español para extranjeros*. Edinumen.
- Muruais, M. T. G. (1997). *Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE. In El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares.

- Núñez, F. (2015). Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español. *Didáctica. Lengua y Literatura* 27, 153–166.
[https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/91402.](https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/91402)
- Pastor, G.C. y Ezquerra, M. A. (1997). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Penadés Martínez, M. I. (2012). *La fraseología y su objeto de estudio*.
- Picón, M. L. (2020). ¿Es posible la enseñanza virtual? *Foro educacional*, 11–34.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7516997>
- Recio Ariza, M. Á. (2013). El enfoque cognitivista en la fraseología. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 8(1), 103–109. <https://riunet.upv.es/handle/10251/31351>
- Rey, M. I. G. (2004). A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 113–130.
- Rodríguez, M. P. y Bernardo Vila, N. (2011). *La importancia del léxico y su didáctica: introducción al aprendizaje de refranes y expresiones*. Biblioteca virtual redELE.
<https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/92041>
- Sevilla Muñoz, J. (2012). La fraseología y la paremiología en los últimos decenios. *Linred: Lingüística en la red*, 10, 1-29. <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/24019>
- Sevilla Muñoz, J. (2018). Julio Casares, iniciador de la fraseología moderna española. *Paremia*, 27, 11–22. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/001_casares.pdf
- Szyndler, A. (2015). La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica. *Didáctica. Lengua y Literatura*. Vol. 27, 197-216.
<http://hdl.handle.net/11162/179116>
- Tolentino Quiñones, H. (2020). Uso del material auténtico en las aulas virtuales para el aprendizaje de un idioma extranjero. *Revista Educación*, 598–606.
<https://doi.org/10.15517/revedu.v45i1.42297>
- Vázquez, L. L. (2011). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. En *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 531–542).
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5420168>
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (Vol. 10). Internationaler Verlag Der Wissenschaft.